



## Now is the mont of maying

*Thomas Morley*

### 1. El autor

Thomas Morley (1557 o 1558 a 1602) es el compositor inglés del Renacimiento más conocido de la Escuela Madrigalista inglesa. Fue también uno de los principales compositores de música profana en la Inglaterra isabelina, y el creador de los únicos arreglos contemporáneos de versos de Shakespeare.

“Now is the month of maying”, y otros madrigales muy conocidos, como “Sing we and chant it” y “Fyer, fyer!” pertenecen a su obra “*First Book of Ballads*”.

En ellos recrea en versión inglesa el balleto italiano, cuya estructura típica es la estrófica dividida en dos secciones con sus repeticiones y que suelen terminar con un “fa la la” u otro estribillo similar.

Morley se inspira en los balletos de Giovanni Gastoldi, de los que se diferencia en el tratamiento de los “fa la la”, mucho más largos y contrapuntísticos en el autor inglés, pero coincide con Gastoldi en las características típicas del balleto: frases bien definidas, ritmo bailable, escritura acórdica, y su carácter divertido.

La edición manejada es la del “*First Booke of Balletts to Five voices*” (1595), usada por Edmund Fellowes en su “*English Madrigal School*, volumen 3, publicado en 1914.

### 2. Texto y traducción

El texto de este madrigal y su traducción son:

Texto:	Traducción aproximada:
Now is the month of maying, When merry lads are playing, fa la, Each with his bonny lass Upon the greeny grass. Fa la. The Spring, clad all in gladness, Doth laugh at Winter's sadness, fa la, And to the bagpipe's sound The nymphs tread out their ground. Fa Fie then! why sit we musing, Youth's sweet delight refusing? Fa la la. Say, dainty nymphs, and speak, Shall we play at barley-break? Fa la.	Ya estamos en el mes de mayo, Cuando los muchachos juegan felices, Fa la la Cada uno con su hermosa muchada Sobre la verde hierba. Fa la la La primavera, toda vestida de alegría, Se mofa con risas de la tristeza invernal. Fa la la Y al sonido de las gaitas Las ninfas taconeán sobre la tierra. Fa la la Ea, pues, ¿por qué seguir sentados meditando, rechazando los dulces placeres de la juventud? Fa la Decidnos, delicadas ninfas, hablad: ¿juguetearémos sobre la cebada? Fa la la

### 3. Mínimos comentarios

La celebración del primero de mayo ha sido muy común en muy diversas culturas, en la mayoría vinculadas a celebraciones de la divinidad primaveral que deja atrás el invierno, vinculado a la muerte.

Algunas de estas tradiciones han llegado hasta nuestros días, si bien su pérdida se aceleró probablemente por la asociación de dicho día con las manifestaciones del proletariado urbano.

En la Inglaterra de Morley las celebraciones solían empezar con la recogida de rocío al amanecer con fines medicinales y cosméticos; después había juegos y bailes de ronda alrededor del "maypole", tronco de árbol del que se hacían colgar cintas, que luego continuaba anclado como símbolo comunal. Las danzas requerían cierta habilidad para no quedar atrapado entre las cintas.

Por lo que afecta al texto de este madrigal, remarquemos que el Renacimiento se complace en alusiones amatorias incluso más que la Edad Media. La canción trata aparentemente sobre una danza, pero "bailar" es a menudo una metáfora amorosa y "cebada-break" lo podríamos traducir como "un rollo en el heno". Tales alusiones sexuales, sarcásticas o incluso más subidas de tono, son muy comunes en los madrigales.